

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 12, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 12  
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 12  
STIP, 2021

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. 6, Бр. 12  
Штип, 2021**

**Vol. 6, No 12  
Stip, 2021**

**PALMK, VOL 6, NO 12, STIP, 2021  
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21612>**

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. факс 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenovski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Ранко Младеноски, главен и одговорен уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Ranko Mladenoski, Editor in Chief of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Наташа Стојановска-Илиевска

СОГЛЕДУВАЊА ЗА ЕДНА ПОДГРУПА ОД ПЕРИФРАСТИЧНИ ПРЕДИКАТИ СО *ДАВА* ВО КОИ Е ПРИСУТНО МЕТАФОРИЧКОТО ПРОШИРУВАЊЕ ЗА МЕЃУЧОВЕЧКА КОМУНИКАЦИЈА

**Natasha Stojanovska-Ilievska**

OBSERVATIONS ON A SUBGROUP OF LIGHT VERB CONSTRUCTIONS WITH *DAVA* IN WHICH THE METAPHORICAL EXTENSION OF INTERPERSONAL COMMUNICATION IS PRESENT

### 27 Катерина Видова

ПРЕВОД НА АНГЛИСКИТЕ НАСЛОВИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК СО АКЦЕНТ НА УПОТРЕБАТА НА МАРКЕРИТЕ НА КАТЕГОРИЈАТА ОПРЕДЕЛЕНОСТ

**Katerina Vidova**

TRANSLATION OF THE ENGLISH TITLES INTO MACEDONIAN WITH AN EMPHASIS ON THE USE OF THE MARKERS OF DEFINITENESS

### 37 Ana Koceva, Dafina Kostadinova

A COMPARATIVE ANALYSIS ON APOLOGY SPEECH ACTS IN AMERICAN ENGLISH AND MACEDONIAN

### 47 Sándor Czeglédi

HOW “MODERN” IS THE MODERN PLAIN ENGLISH MOVEMENT? – AN OVERVIEW OF RELEVANT LEGISLATIVE AND EXECUTIVE POLICY INITIATIVES IN THE UNITED STATES FROM THE 19<sup>TH</sup> CENTURY

### 61 Antony Hoyte-West

EU MULTILINGUALISM AND THE LANGUAGES OF THE EASTERN PARTNERSHIP COUNTRIES: AN EXPLORATORY OVERVIEW

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 75 Луси Караниколова-Чочоровска

ФЕНОМЕНОТ НА ЖИВОТНИТЕ ФАЗИ ВО ПОЕЗИЈАТА НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ

**Lusi Karanikolova-Chochorovska**

THE PHENOMENON OF LIFE PHASES IN THE POETRY OF BLAZE KONESKI

- 89 Славчо Ковилоски**  
 БЛАЖЕ КОНЕСКИ КАКО СЛИКАР  
**Slavcho Koviloski**  
 BLAZHE KONESKI AS A PAINTER
- 97 Anastasija Gjurčinova**  
 BLAŽE KONESKI E DANTE ALIGHIERI – OMAGGIO AI POETI E ALLA POESIA  
**Anastasija Gjurčinova**  
 BLAŽE KONESKI AND DANTE ALIGHIERI – A HOMAGE TO THE POETS AND  
 THEIR POETRY
- 107 Ана Витанова-Рингачева**  
 ДВЕ ГОДИШНИНИ – ДВА СТОЖЕРНИ ВЕКА (КОН ДВАТА ГОЛЕМИ  
 МАКЕДОНСКИ ЛУБИЛЕИ – 95 ГОДИНИ ОД СМРТТА НА КРСТЕ ПЕТКОВ  
 МИСИРКОВ И 100 ГОДИНИ ОД РАЃАЊЕТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ)  
**Ana Vitanova-Ringaceva**  
 TWO ANNIVERSARIES – TWO PIVOTS’ CENTURIES (THE TWO GREAT  
 MACEDONIAN ANNIVERSARIES - 95 YEARS SINCE THE DEATH OF KRSTE  
 PETKOV MISIRKOV AND 100 YEARS SINCE THE BIRTH OF BLAZE KONESKI)
- 117 Ивана Котева, Махмут Челик**  
 АНАЛИЗА НА ПЕШТАТА „ТЕШКОТО“ ОД БЛАЖЕ КОНЕСКИ  
**Ivana Koteva, Mahmut Celik**  
 ANALYSIS OF THE POETRY “THE DIFFICULT” BY BLAZE KONESKI
- 125 Славица Урумова-Марковска**  
 ПРОЧКА ВО СЕМЕЈСТВОТО НА ТРАЈЧЕ (ЗБОР-ДВА ЗА РАСКАЗОТ „ПРОЧКА“  
 ОД БЛАЖЕ КОНЕСКИ)  
**Slavica Urumova-Markovska**  
 THE FORGIVENESS HOLIDAY IN TRAJCHE’S FAMILY (A FEW WORDS ABOUT  
 THE SHORT STORY “FORGIVENESS” BY BLAZHE KONESKI)
- 137 Milica Aleksić**  
 FLORAL-FAUNAL MOTIFS IN SVETOZAR ĆOROVIĆ’S *LOVE STORIES*
- 149 Марија Леонтиќ**  
 ОПШТ ПРЕГЛЕД НА СОВРЕМЕНАТА ТУРСКА ПОЕЗИЈА  
**Marija Leontik**  
 AN OVERVIEW OF CONTEMPORARY TURKISH POETRY
- 165 Туљај Чако**  
 ПОЕЗИЈАТА ЗА ДЕЦА НА ХАѢИ ОМЕР ЛУТФИ  
**Tülay Çako**  
 THE POETRY FOR THE CHILDREN OF HACI ÖMER LÜTFI
- 177 Sanja Kobilj Ćuić**  
 IL CORPO MATERNO NELL’*AMORE MOLESTO* DI ELENA FERRANTE  
**Sanja Kobilj Ćuić**  
 THE MATERNAL BODY IN *L’AMORE MOLESTO* BY ELENA FERRANTE

## КУЛТУРА / CULTURE

- 187** **Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
ПРОСТОРНИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ТРАДИЦИОНАЛНАТА СЕЛСКА КУЌА  
ВО СКОПСКИОТ РЕГИОН ОД 19 ВЕК  
**Ekaterina Namicheva, Petar Namichev**  
SPATIAL CHARACTERISTICS OF THE TRADITIONAL VILLAGE HOUSE IN  
SKOPJE REGION OF THE 19<sup>TH</sup> CENTURY

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 203** **Марија Гркова**  
БЛАЖЕ КОНЕСКИ ВО НАСТАВАТА ПО ПРЕДМЕТОТ МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
BLAZE KONESKI IN REGARDS OF THE EDUCATION CURRICULUM ON THE  
SUBJECT OF MACEDONIAN LANGUAGE

## ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 215** **Бојана Самарџиева**  
ОСВРТ КОН ПОСЛЕДНАТА ПОЕТСКА ЗБИРКА, „ЦРН ОВЕН“, ОД БЛАЖЕ  
КОНЕСКИ  
**Bojana Samardzieva**  
REVIEW OF THE LAST POETRY COLLECTION, „BLACK ARIES“ BY BLAZE  
KONESKI

## ДОДАТОК / APPENDIX

- 221** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“
- 223** CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## BLAŽE KONESKI E DANTE ALIGHIERI – OMAGGIO AI POETI E ALLA POESIA

**Anastasija Gjurčinova**

Università “Ss Cirillo e Metodio”, Skopje  
[agjurcinova@flf.ukim.edu.mk](mailto:agjurcinova@flf.ukim.edu.mk)

**Abstract:** In occasione di due importanti centenari nel 2021: 100 anni dalla nascita del poeta macedone Blaže Koneski e 700 anni dalla morte del padre della lingua italiana, Dante Alighieri, questo intervento fa un confronto dei due autori, discutendo le loro idee poetiche e la loro posizione nelle culture rispettive. Il confronto viene proposto dal punto di vista della simbiosi del ruolo di poeta e linguista nella loro importante attività culturale, di stampo nazionale, in particolare nel loro impegno attorno alla costituzione della lingua letteraria. Inoltre, entrambi i poeti hanno seguito il loro “intuito poetico”, per dare una particolare vitalità alle loro concezioni linguistiche. Infine, viene analizzata la poesia di Koneski dal titolo “Dante”, dove in un dialogo creativo con il sommo poeta italiano, l’autore macedone riflette alcuni dei suoi più intimi dilemmi esistenziali.

**Parole chiave:** *Dante Alighieri, Blaže Koneski, centenari, poetica, lingua letteraria.*

Ormai è chiaro che la poesia sia il più sublime genere letterario, che è capace di esprimere la vita interiore degli uomini, permettendoci, almeno per qualche attimo, di elevarsi sopra la banalità della vita terrena. Riassumendo una tradizione secolare in questo senso, già Benedetto Croce scriveva: “se la letteratura è un dialogo con il mondo, la poesia è un dialogo col Dio”. La stima e il rispetto con i quali ogni volta di nuovo affrontiamo la poesia, ella se li merita per la sua forma sublime attraverso la quale riesce a procurarci un piacere unico tramite una combinazione di suoni, ritmi, significati e allegorie. Questa stima è rimasta tale ancora oggi, indifferentemente se si tratta del verso classico o quello libero, di poesie in prosa o di *slam-poetry*. E tutti noi a cui è negata questa abilità di creare magie con le parole, invidiamo e ammiriamo quelli che la possiedono.

### Koneski

Blaže Koneski (1921-1993),<sup>2</sup> è una di queste figure per cui la poesia non è, come a volte si credeva, uno svago nelle pause del suo lavoro “serio”, dedicato agli studi linguistici e storico-letterari, ma è piuttosto frutto delle sue esperienze esistenziali e prova della sua maestria con la parola. Anzi, nel suo caso le due discipline si aiutavano reciprocamente, tanto che alcuni studiosi sostenevano che nel suo impegno di codificatore della lingua letteraria dei macedoni, la natura della lingua andava capita con l’intuizione non del linguista, ma del poeta e dell’artista (Minissi, 2007, p. 104).

Che cosa distingue quel suo “canto macedone semplice e severo”<sup>3</sup> (Koneski, 1955) che l’autore aveva tessuto lungo la vita, collocandolo tra la tradizione e l’innovazione, ovvero a mezza strada “tra i suoi avi e i suoi nipoti”? La sua lirica, piena di valori etici, tranquilla, pacata, mai pretenziosa, sorprende ogni volta il lettore, proprio con delle cose – vicine. “Nella poesia, come nell’amore”, scriveva il poeta, “è tutto detto, eppure c’è ancora tutto da dire”.<sup>4</sup>

Koneski si è espresso più volte sul potere del linguaggio poetico, un potere che forse nasce casualmente e spontaneamente, ma poi “definisce” il poeta per sempre. Altrettanto frequentemente il poeta si chiedeva sulle ragioni del parlare poetico, come per esempio nella poesia *La parola*, (dalla raccolta *Scritti*, 1974):

Da dove questa necessità di esprimerci  
anche in ritmo e in rima, anche con le allitterazioni?

*La parola*, (Koneski, 2011<sup>1</sup>, 1974, p. 246)

In chiusura di questa poesia autopoetica, egli risponde che il giocare con le parole è irresistibile, come *il gorgoglio dell’acqua nelle sorgenti sotterranee*, ovvero che si tratti di *uno sprone che mai chiede del senso*.

*Io raccogliero le mie poesie dall’albero della vita*, scrive Koneski in una poesia autoriflessiva, intitolata *Poetica* (dalla raccolta *Epistola*, 1987), spiegando come egli infatti “scopriva” le poesie nelle tradizioni popolari, in accordo con l’apparente semplicità della sua scrittura. Ma ricordiamo che egli attraverso l’albero è legato alla terra, dalla quale succhia e prende l’acqua, ovvero la vitalità, quale eterno riferimento esistenziale nelle sue scritture. È ormai nota l’ossessione continua di Koneski per il potente gorgoglio dell’acqua, magistralmente descritto nella poesia *Sterna*, ma anche altrove, come per esempio nei *Fiumi* (dalla raccolta *Ricamatrice*, 1955). Qui egli si autodefinisce poeta, per cui

---

<sup>2</sup> Blaže Koneski, illustre poeta e linguista macedone, figura chiave per la codificazione della lingua letteraria avvenuta nel 1945, autore della prima *Grammatica* e della *Ortografia* della lingua macedone.

<sup>3</sup> Poesia *Ricamatrice*, dell’omonima raccolta, 1955.

<sup>4</sup> Tutte le traduzioni dei versi di Koneski dal macedone in italiano sono a cura di chi scrive questo testo.

i fiumi pensano ad alta voce  
e possono dire a qualcuno  
quello che non sono riuscito ad esprimere chiaramente.

(Koneski, 2011<sup>1</sup>, p. 204)

La chiarezza e la spontaneità non sono solamente una semplice impressione dei lettori delle sue opere, ma una delle costanti poetiche di questo autore. Nel *Canto di una cantante* (dalla raccolta *Le fontane*, 1984), per il poeta:

Il più importante è il fortuito  
l'istantaneo  
il singolare;  
come si sono sfiorati in un incontro eccezionale  
il legnetto al fiammifero  
l'acqua al fuoco  
la mano al petto  
ecco l'essenziale!

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 31)

Però è chiaro che la precisione e la purezza del suo verso non siano un procedimento ingenuo nelle numerose liriche brevi, ma piuttosto frutto di una “semplicità complessa”. Ogni volta che riflette sulla natura della poesia, il poeta insiste a rifiutare ogni moda e ogni appartenenza alle correnti e alle poetiche. Scrivendo in omaggio alla poesia, che in lui è fedele solo a se stessa, nei versi *Poesia*, dalla raccolta *Chiesa*, 1988, egli suggerisce:

Prendila così come è sorta,  
e non distruggerla secondo un gusto  
o una poetica

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 116)

Guidato dall'umiltà e dalla modestia dei suoi versi, Koneski rifiuta di vedersi sulle altezze del Parnaso. Anzi, spesso si sente privo di stimoli per continuare a scrivere. Nella poesia *Sopra un pozzo secco* (dalla raccolta *Epistola*, 1987), egli dice:

Sei tu che mi hai portato qui, Musa...  
ma io non ti ho chiesto questo regalo...  
Io voglio morire  
con tutte le illusioni  
di un uomo debole.

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 50)

Senza una falsa modestia, però, l'autore è cosciente che questa debolezza sia il suo vantaggio e forse il segnale più chiaro della sua eccezionale grandezza poetica:

È stata la mia debolezza a garantirmi una parola potente, dirà in modo quasi epigrafico e solo in apparenza ironico, nella poesia *Superbia*, dello stesso volume *Epistola*, del 1987. (Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 98).

La potente parola, nata dal fragile corpo di Blaže Koneski si è per sempre sistemata tra la sua esperienza individuale e quella collettiva, così che questi due flussi sono intrecciati nella sua scrittura poetica in un tessuto forte e inestricabile. Tramite quella discreta sobrietà, si arriva a una poesia intima, che è allo stesso tempo anche frutto dei versi, dei miti e delle leggende popolari. In altre parole, pare che la sua poesia sia stata davvero “scoperta” negli strati più sottili dello spirito collettivo dei macedoni, come interpretato dal poeta stesso in uno dei suoi stimolanti saggi critici. Si tratta di un'idea secondo cui la poesia nasce da una simbiosi tra il collettivo, la tradizione e l'autore. La poesia non nasce dal nulla; essa viene “scoperta” nelle profondità della tradizione, alla quale il talento del poeta fa una specie di attualizzazione, ovvero una innovazione (Koneski, 2018, p. 30).

### **Dante**

Per il poeta Dante Alighieri, a cavallo tra il XIII e il XIV secolo in Italia, la poesia è forse stata la forma privilegiata della sua espressione letteraria, praticata con la sua lirica di stampo intimo da giovane stilnovista, e poi con il suo supremo canto, la *Commedia*, fonte di idee e messaggi universali. Dante, dicevano i suoi illustri interpreti, semplicemente “pensava in terzine”, componendo in cento canti e nella complicatissima terza rima la sua gloriosa struttura in versi, dedicata ai temi essenziali della cristianità, quelli del peccato e della redenzione.

La *Divina Commedia* è senz'altro uno dei libri più letti di tutti i tempi, la somma e la culminazione della poetica medievale, intrecciata con lo sguardo visionario sulla nuova epoca rinascimentale. Per gli italiani si tratta di un libro che è protofonte e protoinizio della loro lingua letteraria, il pilastro e il centro della loro identità culturale. L'opera di Dante è simbolo di una lingua che ha saputo immaginare l'Inferno sulla terra, trovando anche il coraggio di esprimerlo, una lingua che sapeva sperare nel Purgatorio, quale correttore di questo mondo complicato, ma allo stesso tempo anche di sognare del Paradiso. Gli intrecci tra il lavoro linguistico e quello poetico sono particolarmente stretti in Dante, andando oltre le celebri note esposte nel suo trattato *De vulgari eloquentia*.

La visione di Dante ha superato i limiti nazionali, essa è diventata universale e eterna, mentre il sommo poeta ormai fa parte di quello che chiamiamo il “canone della letteratura mondiale”. Nel famoso volume *Il canone occidentale* di Harold Bloom, Dante si trova tra i ventisei autori eletti a rappresentare la civiltà occidentale,

accanto a Shakespeare, Cervantes, Chaucer, Milton, Molière, Goethe e pochi altri (Bloom, 2008). Ma non solo, per l'illustre post-strutturalista statunitense sono proprio Dante e Shakespeare quei due scrittori che hanno, attraverso due modelli tipici, distinto il carattere della storia letteraria del mondo occidentale.

Dante credeva che la poesia fosse frutto dell'*alta fantasia*, che tendeva a esprimere l'inesprimibile, ovvero il "divino":

La gloria di colui che tutto move,  
per l'universo penetra e risplende  
in una parte più e meno altrove.

(*Paradiso*, canto I)

Secondo Eugenio Montale, il poeta Dante, *as an old man*, ovvero nella sua età matura, ha voluto in qualche modo "riassumere" la storia del mondo, creando così la sua *Commedia*. Mentre gode la forma e il suono della sua poesia, scriveva T.S.Eliot, nel lettore nasce la voglia di capire il suo senso celato e il suo significato più profondo. Migliaia di pagine critiche sono state scritte sull'opera di Dante, mentre il suo pensiero è stato interpretato in tante chiavi diverse: teologico-cristiana, estetico-letteraria, culturologica, semiotica e molte altre.

Oggi Dante viene sempre più spesso indagato quale "nostro contemporaneo", un eroe globale e cittadino del mondo, che lottava contro le ingiustizie e contro le discriminazioni dell'epoca. In quest'occasione ci piace ricordare una dimensione, forse meno interpretata della sua figura, in contesto degli attuali processi migratori, in quest'epoca di nazioni e individui in movimento. Per molti degli autori contemporanei l'esilio del sommo poeta fiorentino rappresenta un modello, una matrice e punto di partenza per riflettere il problema della migrazione; nella figura di Dante loro trovano il loro maestro e un esempio da seguire. Ci ricordano che Dante non è solo il pilastro più forte dell'identità nazionale degli italiani, ma nel suo esilio riconoscono anche le idee del cosmopolitismo poetico e l'interesse per l'altro e per l'alterità. Questo riguarda in particolare una frase di *De vulgari eloquentia* (I, VI, 3.) dove Dante scrive: "Nos, autem cui mundus est patria" (Noi, per i quali la patria è il mondo) (Gnisci, 2010, p. 1). Questa frase rievoca la sua delusione dalla corruzione della natia Firenze, che ha fatto di lui un "cittadino del mondo". Il poeta ha anche avuto il coraggio e la dignità per dire:

Ahi serva Italia, di dolore ostello,  
nave senza nocchiere in gran tempesta  
non donna di province ma bordello

(*Purgatorio*, canto VI)

E si è mostrato infinitamente malinconico mentre sognava la sua Firenze, desiderata dall'esilio:

Vinca la crudeltà che fuor mi serra  
del bello ovile ov'io dormì agnello  
nimico ai lupi che li danno guerra  
(*Paradiso*, canto XXV)

Non c'è in Dante l'idolatria rispetto alle origini, perché il poeta stesso si autodefiniva chiaramente "fiorentino di nascita, non di costumi", alludendo alla bassezza morale dei cittadini di Firenze, come dichiarato nella *Epistola* al signore di Verona. Ma come è stato grande Dante nel trovare la giusta misura tra il mondo e la patria, tra il nazionale e l'internazionale, tra il locale e il globale! Claudio Magris ricorda in un'occasione proprio questa grandezza del pensiero dantesco:

«Dante diceva che bevendo l'acqua dell'Arno, aveva imparato ad amare fortemente Firenze, ma che la nostra patria è il mondo, come per i pesci il mare.» (Magris, 2005, p. XX).

Ognuna delle due acque sembra che sia incompleta, interpreta Magris queste parole dantesche, e aggiunge: "ognuna delle due acque è insufficiente e inquinata" (Magris, 2005, p. XX). Magris sostiene che "l'amore delle lontananze e l'amore del focolare coincidono, perché in quel focolare si ama pure il vasto mondo sconosciuto e in quest'ultimo si coglie, anche nelle forme più diverse, l'intimità del focolare" (Magris, 2005, p. XX). Pare che sia la cosa più difficile essere straniero fra i suoi, riprende Magris le idee di Dante, perché essere straniero tra gli stranieri ti rende fratello con tutti gli uomini. Ecco un pensiero lontano, medievale, che d'un tratto diventi nostro e vicino, stimolante a riflettere anche i fenomeni più accesi della nostra contemporaneità.

### **Dante nella visione di Koneski**

Il poeta Koneski per fortuna non è stato esiliato, ha vissuto la maggior parte della sua vita nella propria patria, legatissimo alla natura, alla cultura e alla storia della terra macedone. Ma se concordiamo che il poeta è sempre una specie di dissidente, voce che più spesso nasce proprio dalla solitudine, è facile percepire anche in Koneski uno stato di esilio interno. Nella poesia *Preghiera* (dalla raccolta *Chiesa*, 1988) egli si sente perduto tra gente malvagia, ed è spinto dalla necessità di differenziarsi e distanziarsi,

“e quando loro girano a sinistra,  
io a destra m'avvio.”

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 109)

Questo sentimento è più intenso particolarmente verso la fine della vita del poeta, quando egli ha ormai una salute fragile, quando si sente solo e stanco, e dichiara di "camminare solitario, quale rinoceronte". Oppure viene dichiarato esplicitamente nella poesia *Inquietudine* (dalla raccolta *Il fume celeste*, 1991), quando l'autore confessa:

“mi fa male il cuore  
e mi si raffredda il petto  
e non so quale sia il motivo  
se la malattia  
se la vecchiaia  
se la tristezza.”

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 282)

Preso dallo scetticismo e dalla rassegnazione, il poeta ora deve affrontare anche l'irrequietezza e il senso di caducità della vita. Nella poesia *Solitudine* (dalla raccolta *Sismometro*, 1989), forte è il suono del silenzio, che penetra i suoi versi pieni di dolore e di malinconia:

“Sono sordo dentro, come un'aula vuota,  
non ho interlocutori.”

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 236)

All'inizio di questa fase matura della sua produzione, nella raccolta *Le fontane*, e più precisamente nel ciclo “I venti di Dojran”, Koneski pubblicò una poesia dal titolo *Dante*.<sup>5</sup> Qui il soggetto lirico si trova in bilico, sul crocevia, nel

<sup>5</sup> Blaže Koneski: *Dante*

Nel mezzo del cammin di mia vita – ha detto Dante –  
entrai in una selva oscura  
e - aggiunse – non ne sono più uscito  
fino al giorno di oggi.  
Ecco che ora  
è superata la soglia,  
ed io aspetto ancora  
un momento di svolta,  
un rinnovo spirituale.  
Nessuna risposta ha dato la mia vita,  
e lo spirito, come un uccello in gabbia,  
sbatte le ali contro le grate di ferro,  
totalmente confuso e impotente.  
Non so se rassegnarmi all'oblio,  
all'autodistruzione,  
alla mente ottusa?  
Oppure alzarmi  
cercando il sostegno  
nella luminosa e dolorosa, amara chiarezza?  
Smarrito, per l'ennesima volta  
devo rendere i conti,  
ma a chi  
rivolgermi  
e come,  
io che quasi realmente  
ho attraversato tutti i cerchi dell'inferno?

momento di sospetto e di bilancio della vita passata, perso tra le tentazioni della propria “selva selvaggia”. La poesia inizia con un richiamo al famoso incipit della *Commedia* dantesca:

Nel mezzo del cammin della mia vita – ha detto Dante –  
entrai in una selva oscura  
e - aggiunse – non ne sono più uscito  
fino al giorno di oggi.

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 35)

Il soggetto lirico nella poesia di Koneski afferma di “aspettare ancora un momento di svolta”, magari anche un “rinnovo spirituale”, ma “nessuna risposta gli ha dato la sua vita”, mentre vede la sua mente intrappolata, “come un uccello in gabbia.” Egli, estremamente confuso e perduto, si trova in quei momenti davanti a un dilemma: rassegnarsi all’oblio e all’autodistruzione, ormai vinto dallo smarrimento e dalla “mente ottusa”, oppure alzarsi cercando sostegno, nella luminosa eppure dolorosa “chiarezza amara”?

A questo punto l’autore sente una voce inaspettata:

amico, cerca ancora un po’ di freschezza  
nella terra della tua anima.  
Non arrenderti!

(Koneski, 2011<sup>2</sup>, p. 35)

La voce salvifica della speranza appare nei versi finali della poesia. Questa desiderata freschezza fa pensare al ruscello del fiume celeste che scorre attraverso l’anima del poeta, presente in altre poesie di quest’autore, di cui “la freschezza si sente ancora.” (*Il fiume celeste*, 1991). La poesia *Dante* di Koneski si conclude con una vaga speranza, così conforme alla modestia e al senso di misura, quali caratteristiche essenziali del verso di Koneski. Comunque, nell’opera del grande poeta fiorentino, egli aveva riconosciuto il concetto della speranza quale il sentimento più tipicamente umano, dolorosamente assente dall’Inferno, essenziale nel Purgatorio e splendente nel Paradiso.

\* \* \*

Dante non poteva conoscere Koneski, ma Koneski senz’altro conosceva Dante. In un dialogo creativo con il sommo poeta italiano, l’autore macedone riflette alcuni dei suoi più intimi dilemmi esistenziali. I due autori sono

---

Allora si è sentita la voce:  
amico, cerca ancora un po’ di freschezza  
nel terreno della tua anima.  
Non arrenderti!  
(trad. A.Gjurcinova)

confrontabili anche dal punto di vista della simbiosi del ruolo di poeta e linguista nella loro importante attività culturale, di stampo nazionale, in particolare nel loro impegno attorno alla costituzione della lingua letteraria. Si tratta di un aspetto ben evidenziato dal linguista italiano Nullo Minissi, che scrive:

Dante ricerca nei diversi parlari d'Italia un idioma che "si sente in qualsiasi città ma in nessuna dimora" (*De vulgari eloquentia*, XVI). Koneski nei dialetti macedoni e nella letteratura che ne è sorta a partire dalla metà del XIX secolo individua e deduce la lingua comune. Lo scopo di Dante era letterario, trovare una maniera linguistica degna della poesia e da essa modello per la prosa, perciò, il suo trattato si dilunga sulle rime, i versi e la canzone; lo scopo di Koneski fu politico, identificare l'autonomia linguistica della Macedonia nel momento in cui essa accedeva all'indipendenza, perciò, le sue conclusioni assumono la forma della descrizione e della norma (Minissi, 2007, p. 173).

E anche se i due autori, distanti nel tempo e nello spazio, si serviranno secondo Minissi di una dottrina diversa, adeguata ai loro propri contesti: "biblica, filosofica e letteraria in Dante; linguistica, filologica e letteraria in Koneski", lo slavista italiano sottolinea che entrambi hanno, per fortuna, seguito il loro "intuito poetico", che ha senz'altro dato una particolare vitalità e una sfumatura diversa alle loro concezioni linguistiche (Minissi, 2007, p. 173).

Koneski richiama Dante nella omonima poesia e continua le idee del sommo poeta nel proprio lavoro filologico; ma chissà se i classici non servono proprio a questo: a far confrontare con loro le nostre idee e le nostre riflessioni? Oggi quando anche Blaže Koneski, almeno per noi macedoni, appartiene alla grande famiglia dei classici, ricordiamo che i grandi poeti ci insegnano proprio queste lezioni importanti, rimanendo sempre attuali, nella loro dimensione classica. I loro versi eterni abbattono le frontiere del loro tempo e vivono oltre, loro vivono nel "tempo grande" della storia, detto con le parole del filologo russo Michail Bachtin.

Quando si tratta di un classico, si sa, ogni lettura è una rilettura, e "ogni rilettura è una lettura di scoperta, come la prima" (Calvino, 1991, p. 7). Italo Calvino ha saputo meglio di tutti disegnare la natura del classico, distinguendone le caratteristiche essenziali. Il classico, dunque, è "quel libro che non ha mai finito a dire quel che ha da dire", e così arriva anche ai lettori del nostro tempo. "Il 'tuo' classico", scrive Calvino, "è quello che non può esserti indifferente e che ti serve per definire te stesso in rapporto e magari in contrasto con lui." (Calvino, 1991, p. 10). Come questi versi sublimi che oggi celebriamo. Ci arrivano portando su di sé una fine polvere di tutte le tracce delle letture che hanno preceduto la nostra, e allo stesso tempo dicendo qualcosa di nuovo su di sé, su di noi, e sulla nostra condizione attuale.

### **Bibliografia**

1. Конески, Б. (2011<sup>1</sup>). *Поезија. Книга прва*, (Целокупни дела на Блаже Конески, критичко издание, том бр. 1). Скопје: МАНУ.
2. Конески, Б. (2011<sup>2</sup>). *Поезија. Книга втора*, (Целокупни дела на Блаже Конески, критичко издание, том бр. 2). Скопје: МАНУ.
3. Конески, Б. (2018). *Светот на песната и на легендата*. (Целокупни дела на Блаже Конески, критичко издание, том бр.5). Скопје: МАНУ.

\*\*\*

1. Bloom, H. (2008), *Il canone occidentale*. trad. di F.Saba Sardi. Milano; Rizzoli.
2. Calvino, I. (1991). *Perché leggere i classici*. Milano: Mondadori.
3. Gnisci A., F.Sinopoli, & N.Moll, (2010). *La letteratura del mondo nel XXI secolo*. Milano: Bruno Mondadori.
4. Magris, C. (2005) Prefazione, *Infinito viaggiare*, Milano: Mondadori.
5. Minissi N. (2007), *Blaže Koneski, poeta e grammatico*, Skopje: Accademia macedone delle scienze e delle belle arti.

### **Anastasija Gjurčinova**

Ss. Cyril and Methodius University, Skopje

#### **Blaže Koneski and Dante Alighieri – A Homage to the Poets and Their Poetry**

**Abstract:** 2021 marks two important centenaries: it is both 100 years from the birth of the Macedonian poet Blaže Koneski, and 700 years from the death of the father of the Italian language, Dante Alighieri. This paper compares the two authors, discussing their poetic ideas and their position in their respective cultures. The comparison is proposed from the point of view of the symbiosis of the role of poet and linguist in their important cultural contribution, of a national character, in particular in their commitment to the constitution of the literary language. Furthermore, both poets followed their “poetic intuition” in order to give a particular vitality to their linguistic conceptions. Finally, Koneski’s poem entitled “Dante” is analysed, where the Macedonian author reflects some of his most intimate existential dilemmas in a creative dialogue with the great Italian poet.

**Keywords:** *Dante Alighieri; Blaže Koneski; centenarians; poetics; literary language.*

ГОД. VI  
БР. 12

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI  
NO 12

